

基本法

集眾智慧、力臻完善

——回顧基本法葡文本的翻譯工作 *

趙燕芳**

一、澳門基本法起草的背景和特點

一九八七年四月十三日，中葡兩國政府簽署了關於澳門問題的聯合聲明。根據聯合聲明，中華人民共和國將在一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權，設立中華人民共和國澳門特別行政區。中華人民共和國全國人民代表大會將根據中華人民共和國憲法制定並頒佈中華人民共和國澳門特別行政區基本法。一九八八年八月，全國人大常委會決定成立澳門特別行政區基本法起草委員會，負責基本法的起草工作。同年十月，中華人民共和國澳門特別行政區基本法起草委員會第一次全體會議在北京舉行，基本法的起草工作隨之正式開始。基本法起草委員會委員接近五十人，既包括內地居民，也包括澳門居民，其中還有兩名土生葡人草委。整個起草過程歷時四年多，經過九次全體會議，七十二次專題小組會議認真討論後才獲得通過。此外，還專門設立一個基本法諮詢委員會負責收集各方面的意見和建議。

從翻譯工作角度看，基本法有兩個顯著特點。一是它的葡文本不僅僅是譯本，而且是正式文本，和中文本同樣使用，是有法律效力的，這與中國其他法律的譯本在性質上根本不同，從而對翻譯工作提出了更高更嚴格的要求；二是它的翻譯工作

* 在澳門理工學院語言及翻譯學校主辦的、於一九九四年六月八日舉行的有關法律翻譯研討會上的講話。

** 新華通訊社澳門分社法律研究部副部長。

隨著起草工作而開始，經歷了逐步積累、修改、完善的漫長過程。在整個起草過程中，一直都有中葡文翻譯員的參與。

二、基本法葡文本的形成過程

雖然基本法除序言外，只有九章共一百四十五條，另有三個附件，但由於它是未來澳門特別行政區的根本大法，是未來澳門各方面社會生活所必須遵循的基本法典，其內容相當豐富，範圍非常廣泛，既涉及澳門的歷史和現實，又涉及各方面的事務。因此，要將這樣一部根本大法翻譯成葡文，確實是任務艱巨，壓力頗大。草委會一開始就非常重視基本法的翻譯工作，在基本法每次全體會議和專題小組會議期間，都選派有一定經驗的葡文翻譯員擔任翻譯工作，且翻譯員相對固定，工作有一定的連貫性。在基本法結構（草案）形成文字後，草委會秘書處專門成立一個包括新華社澳門分社和外交部的翻譯人員及草委會秘書處的法律專家在內的翻譯工作小組，由兩位副秘書長親自領導。小組多數成員都曾參與中葡聯合聲明的翻譯工作，對澳門各方面情況都比較了解，也曾在葡國工作或學習過一段時間，有多年從事中葡文翻譯工作的豐富經驗。基本法的翻譯工作就是由這個翻譯工作小組負責。

從階段上說，基本法葡文本的翻譯工作主要分下列幾個階段：1、從一九八九年五月起草委員會第二次全體會議決定成立基本法結構（草案）起草小組始，至一九九一年七月基本法（草案）徵求意見稿公佈止。在此期間，伴隨著基本法起草工作的進程，先後形成了基本法結構（草案）、專題小組建議條文、徵求意見稿的葡文文本。後一個文本曾作為諮詢文件由有關機構正式公佈並公開徵求意見。這是基本法葡文本的雛型。2、從一九九一年七月基本法（草案）徵求意見稿公佈始，至一九九二年三月基本法（草案）公佈止。在此期間，草委會通過廣泛徵詢各方面意見，對徵求意見稿作反覆修改後形成了基本法（草案），翻譯工作小組根據這些修改在葡文翻譯方面作出相應的修改，從而形成了基本法（草案）葡文本，這是基本法葡文本的初稿。3、從一九九二年三月基本法（草案）公佈後，至一九九三年三月第八屆全國人民代表大會第一次會議審議通過基本法文本止。在此期間，翻譯工作小組除了根據草委會對基本法（草案）作出的最後修改並據此在葡文翻譯方面作出相應的修改外，還再次廣泛和反覆徵詢澳門法律界朋友對文本翻譯的意見，並對原文本進行全面審譯，最終形成了基本法葡文本。這就是基本法葡文本經歷從無到有、從粗到精的一個逐步形成和不斷完善的過程。

三、我們如何進行基本法葡文本的翻譯工作

1. 廣泛參閱各方面參考書籍，努力充實各種專業知識

由於基本法不是一個孤立的法律，而是與中國內地和葡萄牙適用的法律有一定關連，與澳門現行法律也是密切相關的。而且基本法內容涉及政治、經濟、文化、社會、對外事務、權利義務、行政機關、立法機關、司法機關、市政機構、公務員制度等各個方面的內容及相關制度，範圍非常廣泛，還涉及多種專業領域。因此，

在翻譯開始之前及進行期間，翻譯人員都抓緊進行知識的充實，他們努力學習葡國法律和中國法律的基礎知識，努力掌握澳門現行主要法律的內容，深入認識中葡兩國的歷史和文化、澳門的歷史和現實情況，以及澳門的政治、社會、經濟、宗教、文化等各方面的基本情況，認識中葡兩種文化的差異。除了閱讀很多介紹澳門各方面情況的古今中外的書籍外，還參閱了大量中葡文法律資料。中葡聯合聲明、葡萄牙憲法、澳門組織章程、葡萄牙刑法典、葡萄牙法院組織法、中國憲法葡文本、香港特別行政區基本法、澳門立法會章程、澳門市政機構法律、澳門公職人員法律制度及澳門現行主要法律等，都是我們在翻譯過程中經常查閱和參考的主要資料。通過大量參閱參考資料，翻譯人員不斷充實各方面專業知識，這對參與基本法的翻譯工作很有幫助。

2. 忠實於原文、力求做到表述的準確性和用詞的規範化

與其他法律的翻譯一樣，基本法翻譯最重要一點是忠實於原文，其準則是表述的準確性和用詞的規範化。表述的準確性，首先是措詞要嚴謹，因為法律文件裏每個詞都有特定的含義和作用，影響到整體意思，更可能成為日後訴訟時爭辯的焦點。用詞的規範化，首先是注意用詞要一致，因為法律上的名詞與一般日常用語的意義往往不盡相同，有特定的術語，法律文件的用詞必須合乎法律規範，而且用詞貫徹始終，不能前後矛盾。要做到忠實於原文，達到表述的準確性和用詞的規範化，就必須很好熟悉、充分理解和準確掌握原文範圍。由於翻譯人員一直跟進基本法的起草工作，並參與基本法起草委員會各次全體會議及專題小組會議，他們對各章節條文的討論、修改及形成的整個過程都比較清楚，因此能充分理解和準確掌握原文，而且由於參閱了大量法律資料，能較好掌握文字表述的準確性和用詞的規範化，在翻譯時盡量以準確的葡文將原文意思表述出來，並以相應的葡文法律用詞來表述，如實在找不到相應的葡文用詞，仍盡可能以最接近的葡文用詞來表述。

3. 廣泛、反覆諮詢葡人朋友對基本法翻譯的意見和建議

基本法葡文本是有法律效力的文本，其閱讀的對象主要是澳門葡裔居民，這就要求譯文不僅要顧及法律語言的精確性，還要符合葡語的語言規範性，才能使他們看得懂、掌握得好，不致產生混淆和誤解。我們知道，對一種語言的理解，特別是一些詞語的細微差別的體會，莫過於以此種語言為母語的人。因此，在翻譯過程中，我們經常請教葡人朋友，很注意諮詢葡裔居民的意見。在整個翻譯和審譯過程中，翻譯工作小組多次反覆諮詢了包括法官、檢察官、澳門大學法學院教師、登記局局長、立契官、立法議員、草委、諮委、律師、立法事務辦公室的法律專家、法律翻辦公室的法律專家和翻譯專家、一些政府部門的翻譯專家、經濟學家、語言學家在內的幾十位澳門法律界和翻譯界朋友的意見，他們對基本法的翻譯工作給予了積極支持和大力協助，不少葡人朋友對譯文稿反覆修改，對文字表述的準確性和用詞的規範化提出了不少寶貴意見。對於一些我們沒有充分把握的表述和用詞，我們都主動找改稿人反覆討論，以更好地理解其修改意見。在較廣泛聽取澳門法律界和翻譯界朋友對基本法翻譯的意見的基礎上，翻譯工作小組內部經過無數次認真、深入的討論和分析研究，從中吸納了不少有建設性的意見和建議，從而使基本法葡文本更臻完善。

四、對基本法翻譯工作的幾點體會

1. 要有高度的責任感和紮實的基本功

基本法的翻譯是一項政治性和技術性都很強的工作，其翻譯質量直接關係到它的權威性。因此，翻譯人員一定要對此項工作有高度的責任感和使命感，對文本每一章節條文，每一表述和用詞，都要認真對待。此外，還需要有紮實的基本功，這些基本功包括準確掌握中葡兩種語言文字包括法律語言文字的基本功、熟悉原文範圍內容的基本功、正確理解原文並能以準確的譯文語表述的基本功、掌握中國和葡國法律基礎知識的基本功，以及具有中葡兩種語言文字翻譯的豐富經驗等，這些基本功主要靠平時艱苦磨練、逐步積累和提高。

2. 要有嚴謹的工作作風和鍥而不捨的進取精神

基本法的翻譯是一項非常嚴肅的、艱苦細致的工作，必須認真對待，絕不能草率從事。對任何一段文字表述、任何一個用詞都要嚴謹，尤其是要經常注意用詞的統一性和規範化，不要造成對同一個中文用詞在譯文用詞上前後不統一，即使在體系、格式方面也要上下連貫，不要出現偏差，這都要求嚴謹、認真和一絲不苟的工作作風。對於每個詞的內涵、其真實含義及表述方式，甚至每一個標點符號、每個詞用單數或複數，都要仔細琢磨、反覆推敲，要有一股鍥而不捨的進取精神。

3. 要有良好的合作精神和民主討論的工作氣氛

基本法的翻譯工作並不是個別人的工作，不能單靠兩、三個人就可以順利完成，需要整體緊密合作。它既需要翻譯人員之間互相討論、共同探索，又需要翻譯人員與中國法律專家和葡國法律專家互相交流、互相補充。它需要依靠集體討論、集思廣益，才能翻譯得更準確，避免出現差錯。基本法葡文本是由一位在澳門從事法律研究工作多年的翻譯人員負責譯成初稿，並在這個基礎上在翻譯工作小組內部進行多次討論、反覆推敲，還多次先後發給我們的葡人朋友諮詢對譯文的意見和建議，因此，基本法葡文本是集體智慧的產物，需要有良好的合作精神和民主討論的工作氣氛。在翻譯工作小組內部、或翻譯人員與葡國法律專家的會晤中，都充滿了民主討論的氣氛，大家暢所欲言、各抒己見，碰到分歧就反覆討論，有時為了某個條文的內容及文字表述、用詞，甚至可以爭論半天，在整個翻譯過程中大家都保持著良好的合作精神。正是這種良好的合作精神和民主討論的工作氣氛，基本法葡文本才能不斷得到充實和完善。

現在，基本法的翻譯工作已順利完成，這無疑是翻譯人員四年多來辛勤勞動、默默耕耘的結晶，它蘊含著各方面專業人士的高度智慧，凝聚了翻譯人員的大量心血。在整個翻譯過程中，翻譯工作小組全體成員都非常認真負責、刻苦鑽研、積極進取，他們與澳門法律界和翻譯界的朋友發揚了共同求索的精神，集思廣益，使基本法葡文本融合了眾人的智慧，不斷走向成熟和完善。